Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

高齢者の運転免許証の自主返納を支援しています

日本語記事は4ページにあります。

Programa de apoio à devolução voluntária da carteira de motorista de idosos

Para reduzir o número de aciedentes de trânsito envolvendo motoristas idosos na cidade de Chiryuu, realizamos o programa de apoio à devolução voluntária da carteira de motorista de idosos com idade superior a 65 anos. Oferecemos passes para os mini ônibus com validade de dois anos que podem ser renovados uma vez (num total máximo de 4 anos).

Trâmites necessários para a devolução da carteira de motorista:

1. Delegacia de polícia "keisatsu-sho" mais próxima: (Delegacia de Anjo, etc). ※ Não é possível realizar os trâmites nos postos policiais "kouban". (Não abre aos sábados, domingos, feriados e ano novo).

• Uma pessoa adulta deverá trazer a carteira de motorista para fazer a devolução (o serviço é gratuito).

• O requerente deverá obter os seguintes documentos e levá-los à Prefeitura de Chiryuu: Aviso de cancelamento da carteira de motorista. Carteira de motorista cancelada.

Pedido dos passes de mini ônibus:

2. Terceiro andar da prefeitura de Chiryuu, no Departamento de Segurança. Horário de atendimento: das 8:30 às 16:30. (Não abre aos sábados, domingos, feriados e ano novo).

• Concluídos os trâmites, é possível retirar os passes de mini ônibus com validade de 2 anos.

※ Caso você faça os trâmites de devolução da carteira de motorista na Delegacia de Anjo, está perderá a validade no momento de conclusão do trâmite. Depois de cancelada sua carteira de motorista, não dirija de forma alguma. ※ O período de uso dos passes inicia-se dentro de um mês após o dia de devolução da carteira de motorista.

▶**Informações:** Departamento de Segurança. Encarregado de prevenção ao crime e segurança no trânsito (linha direta: 95-0115).

▶**Perguntas frequentes:**

Pergunta 1: Posso fazer a devolução da carteira de motorista mesmo com o prazo de validade vencido?

Resposta 1: Infelizmente não é possível fazer a devolução de carteiras de motorista com prazo de validade vencido.

Pergunta 2: Para fazer a devolução só é necessário ir à prefeitura?

Resposta 2: A Delegacia de Polícia de Anjo faz os pedidos de devolução voluntária. A prefeitura concede os passes de mini ônibus.

Pergunta 3: Com a devolução da carteira de motorista, não terei mais documento de identificação com fotografia.

Resposta 3: Com a devolução feita na delegacia de polícia, é possível fazer a expedição do documento de identidade constando o histórico do motorista. O custo deste documento é de 1.000 ienes mas a validade do mesmo é eterna a partir do dia de emissão. Com a apresentação deste documento extremamente vantajoso é possível obter descontos (somente em empresas que oferecem o serviço de suporte do Serviço de Suporte aos Idosos no Trânsito).

Pergunta 4: Posso fazer a devolução mesmo não sendo idoso?

Resposta 4: A devolução pode ser feita independentemente da idade. No entanto, os benefícios oferecidos são somente para os idosos.

Pergunta 5: Depois de feita a devolução é necessário ir à prefeitura sem falta? **Resposta 5 :** Os interessados na obtenção dos passes de mini ônibus devem comparecer ao Departamento de Segurança no terceiro andar da prefeitura. Caso contrário, não é necessário.

We Support Elderly Drivers Who Voluntarily Return Their Driver's Licenses to Chiryu

To reduce the number of traffic accidents caused by elderly drivers, we offer these drivers aged above 65 the following supports. We present a minibus coupon ticket, which is valid for two years. The term of validity is able to be extended up to four years at the longest.

The procedure of return

1. Police stations near by such as Anjo police station accept the return of your license ※ Kouban, small police boxes such as Chiryu key police box can not accept it.

You need to bring your license on weekday except Saturday, Sunday, holidays, and The Year End and The New Year holiday. You do not have to pay for return.

• You receive the notice of acceptance of your application for the revocation. • You need to submit the invalid license and the notice to Chiryu city hall.

2. The Relief and Safety section in our office on the 3rd floor of the city hall accepts your application and hands you a mini-bus coupon in exchange for your application. The office is open from 8:30 - 4:30 except Saturday, Sunday, holidays, and The Year End and The New Year holiday.

※ If you return your license to the police station, you can not drive your car as of the time of return. ※ The application for support is valid within one month after return of your license.

▶**Inquiries:** The Relief and Safety section in Chiryu city hall (95-0115)

▶**Frequent questions:**

Q1: Can I return my license after it is no longer valid to the police station? **A1:** We can not accept the invalid license.

Q2: Can I return my license to Anjyo city hall? **A2:** We only support persons who have returned their license to the police station.

Q3: I wonder if I would lose one of means with personal photos to prove my identity. **A3:** When you return your license to the police station, you can apply for the certificate of drivers' record with the application fee, 1000 yen. It will be issued on the same day and valid in a lifetime for personal identification. The card also offers you several benefits such as receiving some discount at the safety support service for elderly drivers.

Q4: Can I return my license even if I am not an aged driver?

A4: We can accept return. However, we can not offer you the service for the elderly drivers.

Q5: Do I need to submit my invalid license and the to the city hall?

A5: If you do not need our support, you do not have to come to our office with the license.

ライトダウン実施「ライトダウンする夜は、みんなが地球を想う夜」

日本語記事は12ページにあります。

Campanha de economia de energia "Light Down"

Refletindo sobre o meio ambiente nas noites de escuridão

Esta campanha tem por objetivo economizar energia elétrica através do apagamento total das luzes nas instituições públicas, estabelecimentos comerciais, lares, etc ("light down") com o objetivo de evitar o aquecimento global. Com o apagamento das luzes é possível perceber quanta energia elétrica está sendo usada e refletir acerca do aquecimento global.

▶**Dias de realização:** Solstício de verão, 21/6 (ter). Festival da Estrela Tanabata, Dia de Esfriamento da Terra "Cool Earth Day", 7/7 (qui).

▶**Horário de realização:** das 20:00 às 22:00 (2 horas).

O Dia de Esfriamento da Terra "Cool Earth Day", estabelecido no ano 2008, é o dia quando toda a população se conscientiza sobre a importância do meio ambiente, objetivando a redução de emissões de gás carbônico tanto nos locais de trabalho como nas residências.

▶**Informações:** Departamento de Meio Ambiente. Departamento de Proteção ao Meio Ambiente (tel: 0566-95-0154).

You can Save the Earth When Everyone Turns off the Light

We will conduct a "Turning off the light" campaign aiming at rising public awareness of global warming issues. On the two nights, in order to realize an immeasurable waste of electricity in our lifestyle, we hope you would turn off the light everywhere such as your house, office, and facilities.

▶**Date:** The day of the summer solstice, Tuesday, June 21 and the day of Tanabata (Star Festival /Cool Earth Day), Thursday. July 7.

▶**Time:** 8:00 p.m. - 10:00 p.m. (2 hours)

Cool Earth Day Project: In 2003, the Ministry of Environment designated the two days (the day of the summer solstice and July 7) as "Cool Earth Day" for the purpose in advocacy of low carbon emission and public awareness for conservation of the global environment.

▶**Inquiries:** The environment section at the environment conservation department of Chiryu city government (tel: 95-0154)

市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,246人／6.0%（4月1日現在）